



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO**

Via Washington Luís, Km 235 - Caixa Postal 676

Fones: (16) 3351-8109 / 3351-8110

Fax: (16) 3361-3176

CEP 13.565-905 - São Carlos - SP - Brasil

End. Eletrônico: progg@ufscar.br

FICHA DE CARACTERIZAÇÃO DE DISCIPLINAS

1. Programa de Pós-Graduação em:

Programa de Pós-Graduação em Estudos de Literatura

2. Objetivo da Ficha: Criação de disciplina.

Código da Disciplina	LIT1043	Total de Créditos	8	Início de Validade	1o. período de 2021
----------------------	---------	-------------------	---	--------------------	---------------------

Nome da Disciplina	Poéticas da Transcrição
--------------------	-------------------------

Campos a serem Alterados

<input type="checkbox"/> Código da Disciplina	<input type="checkbox"/> Nome da Disciplina	<input type="checkbox"/> Carga Horária	<input type="checkbox"/> Ementa
<input type="checkbox"/> Código Anterior:	<input type="checkbox"/> Créditos	<input type="checkbox"/> Pré-Requisitos	

Justificativa:

3. Carga Horária da Disciplina:

Aulas Teóricas	60	Aulas Práticas	0	Exercícios e Seminários	60
----------------	----	----------------	---	-------------------------	----

4. Ementa da Disciplina:

Análise das estratégias e procedimentos tradutórios, com ênfase no enfrentamento de suas possibilidades textuais e nas implicações de cada escolha para o autor ou para o leitor; cotejo de diferentes tipos de poemas traduzidos através do prisma da transcrição haroldiana; aprofundamento da instrumentação teórica para uma reflexão filosófica acerca dos estudos da tradução.

5. Caráter da Disciplina:

Criada para o curso de:

Mestrado

Doutorado

Mestrado Profissional

Todos

Caráter para mestrado:

Obrigatória para:

Optativa para:

Alternativa para:

Área de Concentração para: Estudos de Literatura.

Específica de Linha para:

Caráter para doutorado:

Obrigatória para:

Optativa para:

Alternativa para:

Área de Concentração para: Estudos de Literatura.

Específica de Linha para:

Caráter para mestrado profissional:

Obrigatória para:

Optativa para:

Alternativa para:

Área de Concentração para:

Específica de Linha para:

6. Disciplinas que São Pré-Requisitos:

7. Bibliografia Principal:

BENJAMIN, Walter. Linguagem, tradução, literatura (filosofia, teoria e crítica). Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2018.

BERMAN, Antoine. A tradução e a letra. Rio de Janeiro: 7Letras, 2007.

CAMPOS, Augusto de. Verso, reverso, controverso. São Paulo: Perspectiva, 2009.

CAMPOS, Haroldo de. Da Tradução como Criação e como Crítica. In:_____. Metalinguagem e outras metas. São Paulo: Ed. Perspectiva, 2006.

_____. Da transcrição poética e semiótica da operação tradutora. FALE/UFMG. Belo Horizonte: Viva Voz, 2011.

_____. (org). Ideograma: lógica, poesia, linguagem. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2000.

_____; CAMPOS, A. de; PIGNATARI, D. Mallarmé. São Paulo: Perspectiva, 2002.

_____. Post-Scriptum. Transluciferação mefistofáustica. In:_____. Deus e o diabo no Fausto de Goethe. São Paulo: Perspectiva, 1981.

DERRIDA, Jacques. Torres de Babel. Belo Horizonte, Editora UFMG, 2002.

MESCHONNIC, Henri. Poética do traduzir. São Paulo, Perspectiva, 2010.

PIGNATARI, Décio. 31 poetas 214 poemas: do Rigveda e Safo a Apollinaire. Campinas, SP: Editora da Unicamp, 2007.

POUND, Ezra. ABC da literatura. São Paulo: Cultrix, 2006.

SCHNAIDERMAN, Boris. Tradução, ato desmedido. São Paulo: Perspectiva, 2011.

SELIGMANN-SILVA, Márcio (org.). Leituras de Walter Benjamin. São Paulo: FAPESP: Annablume, 2007.